

12 / 25 September: Apodosis of the Nativity of the Theotokos
15th Sunday after Pentecost; Tone 6

On the Beatitudes, Tone 6

10. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

9. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

8. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

7. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

6. The myrrh-bearing women who came to the tomb heard an angel cry out: Christ, who hath enlightened all things, is risen!

5. Together let us all hymn Christ, Who was nailed to the Cross and hath delivered the world from beguilement.

Бл҃жєнны, гл҃асъ ѿ:

10. Помѡні ма вѣже спсе мѡнѣ,
ѣгда прїидешн во цр҃твѣн твоэмз, ѡ
спсї ма їакѡ ѣдїнз чл҃вѣколѡбецз.

9. Дрѣвомз адама прельстїв-
шагосѡ, дрѣвомз кр҃тнѣмз пакн
спсзз єсн ѡ развѡннїка, вопїюща:
помѡні ма гд҃н во цр҃твѣн твоэмз.

8. Ядѡва вратѣ ѡ версїн
сокр҃шнѣвїн жнзнодѡвче, вокр҃єнлз
єсн всѡ спсе вопїющїѡ: слава
востѡнїю твоємѹ.

7. Помѡні ма, ѡже смѣртѣ
плѣннѣвїн погрєбєнїемз твоімз, ѡ
воскр҃нїемз твоімз радостн всѡ
нспѡлннѣвїн, їакѡ бл҃годѹтрѡбенз.

6. Мїрѡнѡєнцы ко грѡбѹ
прншѣдшѡ, ѡг҃ла зѡвѹща слышѡхѹ:
хр҃тѡсз вокр҃є, просвѣтнѣвїн
всѡчєскаѡ.

5. На дрѣвѣ кр҃тнѣмз прнгвоз-
днѣвшагосѡ, ѡ мїрз ѿ прѣлєстн
нзбѡвльшаго, соглѣєнѡ всн хр҃тѣ
воспѡнмз.

4. Thou hast received a nativity worthy of thy purity, O Mother of God; for, according to the promise, thou wast given to the barren one as a fruit springing forth divinely. Wherefore, all of us, the peoples of the earth, unceasingly magnify thee.

3. Fulfilled is the prophecy of him whom crieth, for he saith: I shall raise up the tabernacle of sacred David which is fallen, which was a foretype of thee, O pure one, through whom the dust of all men hath been fashioned into a body for God.

2. We venerate thy swaddling clothes, O Theotokos. We glorify Him Who gave fruit to her who before was barren, and Who most gloriously opened the womb of her who was unable to give birth. For as God with complete authority, He doeth all things soever He desireth.

1. Within thy womb, O Mother, thou didst contain One of the Trinity: Christ the King, Whom all creation doth hymn and before Whom the ranks of heaven tremble. Him do thou entreat, O most pure one, that our souls be saved.

4. ДѢТОУНОЕ БГОМАТИ ТВОЕА
ЧИСТОТЫ РЖИТВО НАСЛѢДОВАЛА ЕСИ,
ЧРЕЗЪ ѠБѢЩАНІЕ: ННОГДА БО НЕПЛОДНѢИ
БГОПРОЗЛЕВЕНЗ ПЛОДЗ ВДАЛАСА ЕСИ.
ТѢМЗ ТЛ ВСА ПЛЕМЕНА ЗЕМНА
НЕПРЕСТААННУ ВЕЛНЧАЕМЗ.

3. ИСПОЛНИСА ВОПИЮЩАГУ
ПРРОЧЕСТВО, ГЛАГОЛЕТЗ БО: ВОЗСТАВЛЮ
СКНИЮ ПАДШЮ СВАЩЕННАГУ ДѢДА, ВЗ
ТЕБѢ ЧИСТАА ПРОУБРАЗНВШЮСА:
ЕАЖЕ РАДИ ВСѢХЗ ЧЕЛОВѢКВЗ ПЕРЕТЬ
ВЗ ТѢЛО СОЗДАСА БЖІЕ.

2. ПЕЛЕНАМЗ ПОКЛАНЯЕМСА ТВОИМЗ
БЦЕ, СЛАВНМЗ ДАВШАГО ПЛОДЗ ПРЕЖДЕ
НЕПЛОДНѢИ, Н ѠВЕРЗШАГО ЛОЖЕСНА
НЕРАЖДАЮЩЕЙ ПРЕСЛАВНУ: ТВОРИТЗ БО
ВСА, ЕЛНКА ХОЩЕТЗ, БГЗ СЫИ
САМОВЛАСТЕНЗ.

1. ВМѢСТНА ЕСИ БО ОУТРОБѢ
ТВОЕЙ ДВО МТИ, ЕДИНАГО Ѡ ТРЦИ
ХРТА ЦРА, ЕГОЖЕ ПОЕТЗ СА ТВАРЬ,
Н ТРЕПЕЩУТЗ ВШНН ЧНН: ТОГО
МОЛН ВЕЧТАА, СПСТНСА ДУШАМЗ
НАШЫМЗ.

Resurrectional troparion, Tone 6

Angelic Hosts were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou didst depose hades and wast not tempted by it. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.

Kontakion, Tone 6

Having by His life-bestowing hand raised up all the dead out of the dark abysses, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; for He is the Saviour of all, the Resurrection, and the Life, and the God of all.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

А́ггльскїа силы на гробѣ твоёмъ, / ѡ стрегущїи ѡмьртвѣша: / ѡ стоаше мрїа во гробѣ, / ѡщущи пречїтаго тѣла твоего. / плѣнїа ѿ ѡдъ, не ѡскѣнїа ѡ негѡ: / срѣтїа ѿ дѣл дарахъ живѡтъ. / воскресїи ѡз мѣртвыхъ, // гдѣ слава тебе.

Тропáрь, гласъ ѡ:

Рожтво твоє бже дѡ, радость возвестїи всѣи вселеннїи: ѡз тебе во возїа слнце правды хрїтосъ бгъ нашъ, ѡ разрушївъ клатвѣ, даде блгоговѣнїе, ѡ ѡпразднївъ смѣрть, дарова намъ живѡтъ вѣчный.

Кондáкъ, гласъ ѿ:

Живоначальною дланїю, / ѡмѣршымъ ѡ мрачныхъ ѡдѡлїи, / живнодавецъ воскресївъ всѣхъ хрїтосъ бгъ, / воскресїе подаде человекескомѡ родѡ: / ѿсть во всѣхъ спсїтель, // воскресїе ѡ живѡтъ, ѡ бгъ всѣхъ.

Kontakion, Tone 4

Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.

Prokimenon, Tone 6

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Galatians 215 (6:11-18)

II Corinthians §176 (4:6-15)

Philippians §240 (2:5-11)

Alleluia, Tone 1

I have raised up one chosen out of my people; with my holy oil have I anointed him.

Кондакъ, гласъ д̣:

Іωακίμъ ѡ ѡнна поношенїа
безчадства, ѡ адамъ ѡ ѡва ѡ тлѣ
смѣртныа свободѣтсѣа прѣѣтѣа, во
сѣѣмъ рѣѣтѣѣ твоѣмъ. то
прѣздѣютъ ѡ людѣе твоѣ, вѣны
прѣгрѣшенїѣ ѡзбѣвльшесѣа, вѣгда
звѣтъ тѣ: неплѣды раждѣетъ бѣѣѣ, ѡ
питѣтельницѣ жїзни нашеѣ.

Прокіменъ: гласъ е̣:

Спѣѣ гдѣ, лѣдѣ твоѣ, ѡ бѣгословѣ
достѣѣнїѣ твоѣ.

Сѣѣѣ: Къ тебѣ гдѣ воззовѣѣ,
бѣѣ мѣѣ, да не прѣмолчѣши ѡ менѣ.

Прокіменъ, пѣѣнь бѣѣы, гласъ г̣:

Вѣлѣчѣтъ дѣѣѣ моѣ гдѣ, ѡ
возрадовѣсѣа дѣѣѣ моѣ ѡ бѣѣѣ спѣѣ
моѣмъ:

Гал., 215 зач., II, 16-20.

2 Кор., 176 зач., IV, 6-15.

Флп., 240 зач., II, 5-11.

Ѳллендїѣ, гласъ ѡ:

Вознесѣѣѣ ѡзбѣрѣннаго ѡ людѣѣ
моѣѣ.

Stichos: For My hand shall be unto Him an ally, and Mine arm shall strengthen him.

Alleluia, Tone 8

Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.

John 9 (3:13-17)

Matthew 92 (22:35-46)

Luke 54 (10:38-42, 11:27-28)

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, / the most glorious nativity of the Mother of God.

Irmos: Foreign to mothers is virginity, / and strange is child-birth for virgins, / yet both were accomplished in thee, O Theotokos. / Wherefore, we and all generations of the earth // without ceasing do magnify thee.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: ꙗко рука моя заступитъ
ѡго, и мѣща моя оукрепитъ ѡго.

Ѳллендіа, гласъ ѿ:

Слѣши дщи ѿ вѣждь, ѿ приклонѣ
оухо твоѣ.

Ин., 9 зач., III, 13-17.

Мф., 92 зач., XXII, 35-46.

Лк., 54 зач., X, 38-42; XI, 27-28.

Вмѣстѣ достоѣно поѣмъ ѡмосъ:
Велчѣи души моѣ, преславное
рѣшѣво бжїа мѣре.

Ѳже прѣжде слнца свѣтѣльника
бга возсѣавшаго, плѣтски кз намъ
пришедшаго ѿз вокъ дѣчъ
нензречѣннѣ воплотѣвшамъ,
блгословѣннаѣ всечѣла, тѣ еѣ
велчѣемъ.

Причѣстенъ:

Хвалѣте гда съ нѣсъ, хвалѣте ѡго
въ вѣшнихъ.

Чашъ спсѣнїа прїимъ, ѿ ѿма гдѣ
призовъ.

Ѳллендіа, Ѳллендіа, Ѳллендіа.